

红十字之父

亨利·杜南传

罗歇·迪朗 著



晓亚·杜博礼 译

中国海洋大学出版社

红十字之父

亨利·杜南传
1828 - 1910

罗歇·迪朗 著
晓亚·杜博礼 译



中国海洋大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红十字之父:亨利·杜南传/(瑞士)迪朗编著;晓亚·杜博礼译. --
青岛:中国海洋大学出版社,2011.12

ISBN 978-7-81125-955-1

I. ①红… II. ①迪… ②晓… III. ①杜南, H. (1828~1910) - 传记
IV. ①K835.226.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第264592号

Henry Dunant by Roger Durand

World copyright@Slatkine,2010

ALL rights reserved.

由日内瓦人道研究中心 中国红十字会青岛分会提供授权

出品统筹 臧 杰

责任编辑 王积庆

特约编辑 冷 艳

装帧设计 良友创库·李欣

出版发行 中国海洋大学出版社 青岛市香港东路23号

本社网址 <http://www.ouc-press.com>

电子邮箱 cbsbgs@ouc.edu.cn

策 划 青岛日报报业集团良友书坊 青岛市太平路33号

网 址 <http://www.liangyoubooks.com>

联系信箱 liangyoubooks@126.com

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

版 次 2011年12月第1版

印 次 2011年12月第1次印刷

开 本 32开

字 数 60千

印 张 3.5

印 数 1-1 0000

定 价 12.00元



亨利·杜南在红十字会成立时



序

中国红十字会常务副会长

国际红十字运动已有近 150 年的历史,目前发展成为一个拥有 187 个国家红会成员、历史最悠久、规模最大、影响最广的世界性人道运动。中国红十字会成立至今有 107 年的历史,是国际红十字运动的重要成员之一,在人道主义工作领域做了大量卓有成效的工作。但是,目前国内对红十字文化的研究和人道理念的传播仍显滞后,相关理论成果的引入和研究还很不足。这不利于红十字工作者、会员及志愿者更全面、深入地学习红十字文化,也一定程度上影响到了社会和民众对红十字会的认知和理解。

此次青岛市红十字会与日内瓦人道研究中心合作,将国际红十字运动创始人亨利·杜南和古斯塔夫·莫瓦尼埃传记翻译为中文并出版发行,是中国红十字会吸收国际红十字运动最新研究成果,兼收并蓄,促进中国红十字文化研究和传播的一

次有益尝试。

亨利·杜南和古斯塔夫·莫瓦尼埃作为国际红十字会的奠基者和创始人,在西方一直享有很高的声誉和地位,前者作为国际红十字运动的理论提出者和最初实践者,被誉为“国际红十字之父”,获得了首届诺贝尔和平奖;后者作为重要的践行者和“掌舵”长达四十年的首任主席,为国际红十字会的发展起到了开山的作用。两部传记以客观的笔触叙写了他们真实的人生经历,为读者清晰地勾画出了两位伟人的人生轨迹。

希望本书的出版,能为国内红十字工作者提供一份工作参考,增进对国际红十字运动的认识;能让更多的民众了解红十字运动的起源,增强对人道精神的理解,促进全社会爱心的传递,形成我为人人、人人为我的良好风尚。

二〇一一年十二月三日

目 录



序/ 赵白鸽

前言 / 01

如此著名，却又如此不被熟知 / 06

亨利·杜南的生平及著作 / 08

家庭环境 / 08

幸福的童年 / 12

学校，宗教教育 舞会及最初的诺言 / 14

基督教青年会联盟 / 17

在阿尔及利亚的生意 / 19

科学和文学上的志向 / 24

索尔费里诺战役与卡斯蒂廖内的乐善好施者 / 25

《索尔费里诺回忆录》 / 28

日内瓦公益会 / 31

红十字国际委员会 / 32

准外交大会：1863年10月26日至29日 / 36

外交大会的准备工作 / 40

外交大会与《日内瓦公约》 / 43

荣耀和接踵而至的失败：1866-1867年 / 46



破产与1867年的远居他乡 / 50
摆脱困境的几次尝试 / 52
悲惨与竞争的时期 / 55
普法战争与巴黎公社 / 56
秩序与文明世界联盟 / 58
对战俘的保护 / 59
国际仲裁 / 60
反奴隶制的斗争 / 60
阴郁的年代：1875-1890年 / 61
在海登重新找到的创始人 / 68
老式的女权论 / 72
寻求诺贝尔和平奖 / 73
有名望但不宁静的九年 / 74
触手可及的乌托邦 / 76
简要年表 / 79
参考书目 / 83
谢辞 / 91
后记 / 93
译后记 / 95



前言

作为文人、商人、宗教界人士、社交界人士，亨利·杜南追求引人注目和成功，他所着手从事的一切都获得了辉煌、耀眼的成就。在他的前半生(1828—1859)，他并没有表露出一位社会公益活动家的面貌、行为和价值观，而19世纪的日内瓦社会公益活动家却不乏其人。一切的发生都似乎表明，物质方面、社会方面以及教会方面的成功才是他的首要目标。

1859年6月，卡斯蒂廖内的晴天霹雳突如其来。我们的年轻冒险家以使徒保罗为榜样，经历了一条同样的大马士革之路。置身于一个他从未料想过其存在的人间地狱，他发现了受难人类的一面：伤兵们被弃置不顾的、令人难以忍受的境遇。他临时组织起救援，凭着救护反应，创造了一个新的天地，并本能地、直觉地为其设定了原则。

在三天的时间里,他发现了或者说是发明了红十字之“汤”的所有配料。这是伤者的中立化:大家都是兄弟!这是奥地利外科医生的被释:医务人员中立化的雏形。这是公众舆论的敏感化:他写给卡斯帕汉女伯爵的信。这是卡斯蒂廖内的临时救护人员的作用发挥:在专业培训下,护士成为了女人的第一职业。这是对普遍的缺乏准备状态的证明:“需要有热心且有经验的人员”,他在《索尔费里诺回忆录》中强调。这是一种面对危机时刻社会各团体都是相关者的提醒:他责备军方在救护方面把平民排除在外。这是救护组织应当成为常设机构的明证。这是对危机局势将会增多而国家举措将注定会过于经常地表现无力的预感。这是一种认为应当在和平年代“确立某种约定的、神圣不可侵犯的国际准则”的直觉。

1859年,如果说日内瓦人杜南有着国际思维(这在他的时代是全新的),但他的视野还是局限于欧洲。他甚至亲自参与了由当时欧洲大陆主要国家以及美国和俄国打响的令人反感的世界征服大战。但是,他是会变化发展的,以至于成为了反殖民主义的领导人、全球各文化相互尊重的传教者。

1868年,他积极参加了《国际世界文丛》的创办工作,正如他在1月16日写给母亲的信中所言:“这涉及组织和出版一套尽可能完整的所有时代、所有国家的流传下来的经典丛书。……埃及古代文化、中国古代文化、印度古代文化。”从许多方面讲,杜南的乌托邦随着联合国教科文组织的成立而得见天日。

1897年,他与贝莎·范·苏特纳女伯爵一起签署了《致远东国家》。一方面,他承认道“我们欧洲人的先人对于远东民族的先人过于经常地表现出了野蛮的行为”。另一方面,他以一个欧洲和平主义者的名义致言“出身于任何种族和国家、持任何宗教信仰和言论的亚洲人,请求他们与欧洲和平主义者门一起,为了全世界的和平进步兄弟般地共同努力。”

如果说杜南发明了红十字的秘诀,使得国际人道法得以创立,那么他的创举是以个人的真正转变做为代价的。后来他颠覆了自己的生活方式和思维方式,分享了一种意识的觉醒,即:全世界各个国家,无论其强大与否,都应该互相尊重。他的榜样和他的呼声在今天、在任何地区都依旧保持着其完全的现实性。

罗歇·迪朗

致谢:

得益于奥利维埃-让·杜南敏锐的人际交往的感觉,我们结识了曹嵩生先生,是他促成了这本译作的诞生。我们同时要感谢承担中文版出版工作的中国红十字会青岛分会以及为此善意地大开绿灯的日内瓦Slatkine出版社。最后,我们为看到晓亚·杜博礼女士在进行中文版翻译工作时表现出的专业素养而感到高兴。





然昨夜之乌托邦

常会变成

翌日之现实

——亨利·杜南



如此著名，却又如此不被熟知

对于历史学家以及读者来说，一旦要尝试去描述或了解亨利·杜南^[1]时，一个与其个性相生相称的难题便出现了。在其身上，一切皆成对比。既引人注目以致令人赞叹，又深深湮没以致踪迹消散；既以举事创业之旺盛精力令人眩目，又因从现实世界销声匿迹而令人失望。但无论如何，他是一个令人着迷而又着恼的人！

一方面，这位出生于日内瓦的社会公益活动家象征或者说代表着红十字和红新月这一杰出的国际性运动。他曾经是一个由十位享誉世界的人士组成的极难加入的俱乐部的成员。哪座城市没有以亨利·杜南命名的街道，哪个国家没有发行过印有其头像的邮票？在许多不同的地区，他的名字还被用来命名船舶、森林、山峰。在十几个国家里，有以他的名字命名的协

会、中心、博物馆。每年的5月8日,全世界近190个国家红会和数百万名红十字会积极成员都会庆祝世界红十字日,而这一天正是亨利·杜南的生日。

另一方面,他的生平以一种间断性的、近乎传说的方式被知晓。1867年,杜南经历了一次破产,这摧毁了他的生活,但几乎所有与此有关的资料都消失了!还有1875~1890年的15年,这期间杜南的生活不仅是阴郁的,而且几乎所有的一切都是隐秘的。

在堕落的天使亦或殉道者之外,在圣人亦或英雄之外,且让我们通过找寻人性之弦来认识杜南。真实而又震颤着的,可靠而又微弱的,从杜南的生命之弦中,我们或许也会找到自己的人性共鸣之音。我们每个人的身体里都留存有一个杜南,哪怕有时只闪现于我们生命中的某一瞬间。尽管身为历史学家,但我仍有自己的不确定性和主观性,希望这本传记能展现亨利·杜南——这一人性的典范。

[1] 我们一上来首先要解决的就是杜南的名字这一不能回避的问题。从出生时记录的名字——“Jean Henri”到去世,究其一生,我们的主人公在“Henri”,“J. Henri”,“J. Henry”和“Henry”之间犹豫不决。尽管最后一种拼写方法并不是在他笔下最经常出现的,我们在这里仍然采用它,因为国际红十字会界内一贯选择这一拼写方法。

为方便阅读,我们会一直称“红十字会”,尽管这一组织的不同机构在几年的时间中使用过不同的名称:“国际伤兵救护委员会”、“伤兵救护协会”。同样地,我们使用的引文也与文献学方面的范式一致起来:音符、拼写、标点、大写字母、斜体字。



亨利·杜南的生平及著作

家庭环境

亨利·杜南在丰富多彩的家庭环境中度过了引人注目的童年和青年时代。家庭对他的影响是深远的。五十年后,当经历了战乱时代的严酷,杜南仍会饱含感情自豪地提起那一黄金时代。在杜南的生命中有几位重要的家族人物,让我们简要地审视一番。

祖父贝尔纳·杜南(1746-1822)对于亨利来说,就如水印般真实而模糊,因为亨利从未见过他。然而,这是一个色彩鲜明的形象:曾赴美旅行,迎娶伦敦富豪珠宝商之女安娜·格拉维埃;后又因债入狱,经历了二十年远居他乡的生活。这是怎

样一位祖父啊！但是至少，他给亲人们留下了临近法国克鲁日地区的一处名为拉谢弗里的葡萄酒庄园，那里很快便成为一处颇受偏爱的祖宅。



外祖父亨利·柯莱东(1772-1856)是日内瓦乡下的绅士农场主。他于1815 ~ 1855年间任阿维利市市长。他的儿子达尼埃尔后来成为著名的物理学家。他的女儿——人称南希的安娜-安托瓦内特，嫁给了让-雅克·杜南；他们的第一个孩子就是“咱们的”亨利。亨利·杜南对外祖父怀有几近虔诚的仰慕之情，甚至到了把他当作《旧约》中族长们的圣像降世为人的程度。



叔叔大卫·杜南(1784-1872)是位文人，也是一位书商，只是后来破了产。他对侄子颇为欣赏。在亨利·杜南于1867年破产后，他为亨利设立了终身年金。他扮演了家族中知识分子的角色，就其未获得任何突出成就而言，他的一生是失败的。对于他的侄子而言，他有时被当做学习的榜样，有时又成为反面的教材。



父亲让-雅克·杜南曾是一名推销商，在马赛未能发迹，